

No. 35223

**Israel
and
India**

Umbrella Agreement between the State of Israel and the Republic of India on the development of cooperation in the field of industrial and technological research and development. New Delhi, 30 December 1996

Entry into force: 1 December 1997 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Hebrew, Hindi and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 7 October 1998

**Israël
et
Inde**

Accord cadre entre l'Etat d'Israël et la République de l'Inde relatif au développement de la coopération en matière de recherche et de développement industriel et technologique. New Delhi, 30 décembre 1996

Entrée en vigueur : 1er décembre 1997 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 7 octobre 1998

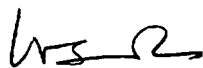
סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו, וישאר בתוקף עד שיובא לידי סיומ ע"י אחד הצדדים במתן הודעה בכתב אשר תיכנס לתוקף שישה חודשים מתאריך קבלתה ע"י הצד האחר.

אפשר לשנות או לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

לעדות, החתומים מטה, שהוסכמו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- 11 דצמ' 1996 ביום כ' ב- 20 התשנ"ז, שהוא יום 20 ב- 11 דצמ' 1996, שהוא יום ג' לחודש כסליו במאקרה 1918, בשני עותקי מקור כל אחד, בשפות עברית, הינדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

משרד התעשייה והמסחר של ישראל ומשרד המסחר של הודו יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו את לשכת המדען הראשי של משרד התעשייה והמסחר של ישראל ואת המחלקה למחקר מדעי ותעשייתי של המשרד למדע וטכנולוגיה של הודו (המשרדים), בהתאמה, כרשויות לשיתוף פעולה למטרת יישום הצורות והשיטות המפורטות בסעיף 3.

סעיף 5

המשרדים יקבעו במוכר הבנה נפרד הסדרים כלליים ונהלים שיש למלא אחריהם ביישום הצורות והשיטות המפורטות בסעיף 3, בין היתר, בתחומים הבאים:

- מחקר תעשייתי
- ביוטכנולוגיה
- מקורות אנרגיה מתחדשים.
- אלקטרוניקה
- כל תחום אחר המוסכם בין המשרדים.

סעיף 6

הצדדים יקיימו התייעצות קרובה בנוגע ליישום מזכר הבנה זה. ההקמה וההתקדמות של תוכנית מזכר הבנה ייבחנו מעת לעת ע"י וכ"מ, הוועדה המשותפת לסחר וכלכלה שהוקמה לפי סעיף 13 להסכם בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי.

שתי הממשלות תשתדלנה להקל על עבודתה של תוכנית זו.

סעיף 7

כל צד, או רשות משתפת-פעולה מיועדת, יישא בעלויות של מילוי תובתיו ליישום הסכם זה, בהתאם לתהליכים הפיננסיים והתקציביים המתאימים שלו, אלא אם הוסכם אחרת. אם לא נקבע ע"י המשרדים אחרת, יישאו בעלויות הביקורים וקשרי הגומלין או הצד השולח או הרשות לשיתוף פעולה המיועדת.

סעיף 8

א. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כפוגע בזכויות ובחובות הקיימות של אחד הצדדים, הנובעות מהסכמים אחרים שהוא צד להם או מהמשפט הבינלאומי.

ב. פעילויות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמינות משאבים מתאימים ולחוקים ולתקנות בני ההחלה בכל מדינה.

מדינת ישראל והרפובליקה של הודו, להלן "הצדדים",

ברצותן לפתח ולהגביר את שיתוף הפעולה בתחומי המחקר התעשייתי והפיתוח הטכנולוגי למטרות כלכליות ומחזוריות על בסיס של תועלת הדדית;

בהחליטן לעשות מאמץ מרוכז לזהות ולהקל על הקמה של פרוייקטים משותפים למחקר ולפיתוח תעשייתי בין חברות ישראליות והודיות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים, בשווח סמכותם ותוך המחשבות בחוקים ובתקנות בני ההחלה של כל אחת מהמדינות, יקלו על ויעודדו פרוייקטים לשיתוף פעולה בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי על בסיס של תועלת הדדית בין תעשיות ואירגונים במגזרים הפרטי והציבורי בכל מדינה.

שני הצדדים יתאמו וימקדו משאבים ממשלתיים מתאימים ותוכניות ממשלתיות מתאימות כדי לתמוך בקשרים מסחריים הדוקים יותר ובשיתוף פעולה תעשייתי, לרכות נקיטת יוזמה משותפת לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי.

סעיף 2

פרוייקטים של שיתוף פעולה בהקשר של הסכם זה פירושו יהיה מערכת של פעילויות שיטתיות ע"י לפחות שותף תעשייתי אחד מישראל ולפחות שותף תעשייתי אחד מהודו, שבאסצעותה ספוחת ו/או מועבר ידע טכנולוגי, במטרה להשיג תהליכים וסוצרים חדשים לתועלתם ההדדית של כל השותפים.

סעיף 3

כדי לקדם ולהמריץ את הפרוייקטים הסאוזכרים בסעיף 1 להסכם זה, שיתוף הפעולה יכול ללבום את הצורות הבאות:

- אירגון מפגשים של חברות ומוסדות אחרים משתי המדינות להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה.

- ביצוע של פעילויות אחרות כלשהן לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין חברות ואירגונים אחרים משתי המדינות ולהפגשה של חברות ואירגונים אחרים למטרה זו.

- העמדת מימון ממשלתי לרשות פרוייקטים לשיתוף פעולה, בכל מדינה בהתאם לכלליה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם מטרייה

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של הודו

בדבר פיתוח שיתוף פעולה כתחום המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

औद्योगिक और प्रौद्योगिकीय अनुसंधान और विकास के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ाने के संबंध में इजराइल राज्य और भारत गणराज्य के बीच छत्र करार

इजराइल राज्य और भारत गणराज्य, जिन्हें इसमें इसके बाद में "पक्ष" कहा गया है,

आर्थिक और वाणिज्यिक प्रयोजनों के लिए आपसी लाभ के आधार पर, औद्योगिक अनुसंधान और प्रौद्योगिकीय विकास के क्षेत्रों में सहयोग विकसित करने और प्रगट करने की इच्छा से,

इजराइली और भारतीय कंपनियों के बीच संयुक्त औद्योगिक अनुसंधान और विकास परियोजनाओं की स्थापना की संभावना का पता लगाने और सुविधाजनक बनाने के लिए सतत प्रयास करने का संकल्प लेते हुए;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं :-

अनुच्छेद 1

दोनों पक्ष अपनी सक्षमता के दायरे में रहते हुए और सम्बन्धित देशों की प्रवृत्त विधि और विनियमों का ध्यान में रखते हुए, एक दूसरे के देश के सार्वजनिक और निजी क्षेत्रों के इच्छुक उद्योगों और संगठनों के बीच आपसी लाभ के आधार पर औद्योगिक अनुसंधान और प्रौद्योगिकीय विकास के क्षेत्रों में, सहयोगी परियोजनाओं की स्थापना को सुविधाजनक बनाएंगे और प्रोत्साहन देंगे।

दोनों पक्ष समन्वय और अपेक्षाकृत दृढिष्ठ वाणिज्यिक सम्बन्धों और औद्योगिक सहयोग, जिसमें संयुक्त औद्योगिक अनुसंधान और विकास संबंधी सहयोग की शुरुआत शामिल है, की सहायता करने के लिए उपयुक्त सरकारी संसाधनों और कार्यक्रमों को समन्वित करेंगे और उनपर ध्यान देंगे।

अनुच्छेद 2

इस करार के परिप्रेक्ष्य में सहयोगी परियोजनाओं का अर्थ होगा इजराइल और भारत से कम से कम एक-एक औद्योगिक भागीदार द्वारा सुव्यवस्थित कार्यकलापों का एक सेट, जिसके द्वारा प्रौद्योगिकीय ज्ञान विकसित होता हो और/अथवा अन्तरित होता हो, जिसका उद्देश्य सभी भागीदारों के आपसी लाभ के लिए नई प्रक्रियाएँ और उत्पाद प्राप्त कराना है।

अनुच्छेद 3

इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित परियोजनाओं को संवर्धित और प्रोत्साहित करने के लिए सहयोग का स्वरूप नीचे लिखे अनुसार होगा :-

- सहयोग के लिए अवसरों का संयुक्त रूप से जायजा लेने के लिए दोनों देशों की फर्मों और अन्य संस्थानों के लिए बैठकें आयोजित करना ।
- दोनों देशों की फर्मों और अन्य संगठनों के बीच सहयोग की सम्भावनाओं को बढ़ावा देने और इस उद्देश्य की पूर्ति के लिए फर्मों और अन्य संगठनों को एक दूसरे से परिचित करने के लिए किसी अन्य कार्य का निष्पादन ।
- दोनों में से प्रत्येक देश द्वारा अपने नियमों के अनुसार सहयोगी परियोजनाओं के लिए सरकारी निधि उपलब्ध करना ।

अनुच्छेद 4

इजराइल का उद्योग और व्यापार मंत्रालय तथा भारत का वाणिज्य मंत्रालय इस करार के कार्यान्वयन प्रभारी होंगे और अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट स्वरूपों तथा तौर-तरीकों को कार्यान्वित करने के प्रयोजन के लिए क्रमशः इजराइल के उद्योग और व्यापार मंत्रालय के प्रमुख वैज्ञानिक के कार्यालय को तथा भारत के विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय के वैज्ञानिक और औद्योगिक अनुसंधान विभाग (कार्यालयों) को सहयोगकर्ता प्राधिकरणों के रूप में पदनामित करते हैं ।

अनुच्छेद 5

निम्नलिखित क्षेत्रों में अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट स्वरूपों और तौर तरीकों के कार्यान्वयन में अपनाई जाने वाली सामान्य व्यवस्थाओं और कार्य प्रणालियों के लिए एक अलग समझौता तैयार सम्पन्न करेंगे ।

- औद्योगिक अनुसंधान
- जैव प्रौद्योगिकी
- पुनर्नवीकरणीय ऊर्जा स्रोत
- इलेक्ट्रॉनिक्स
- कार्यालयों के बीच सहमत कोई अन्य क्षेत्र

अनुच्छेद ६

दोनों पक्ष इस समझौता ज्ञापन के कार्यान्वयन के संबंध में एक दूसरे के साथ घनिष्ठ रूप से परामर्श करेंगे। समझौता ज्ञापन के कार्यक्रम की स्थापना और प्रगति की जे ई सी, व्यापार और आर्थिक सहयोग पर सम्पन्न करार के अनुच्छेद XIII के अन्तर्गत स्थापित संयुक्त व्यापार और आर्थिक समिति समय-समय पर समीक्षा करेगी।

दोनों सरकारें इस कार्यक्रम को सुविधाजनक बनाने का प्रयास करेंगी।

अनुच्छेद ७

दोनों में से प्रत्येक पक्ष, अथवा पदनामित सहयोगकर्ता प्राधिकरण, इस करार के कार्यान्वयन हेतु अपने उत्तरदायित्वों को निभाने के लिए लागत को अपनी उपयुक्त वित्तीय और बजटीय प्रक्रियाओं के अनुसार वहन करेगा जब तक कि अन्यथा सहमति न हो। जब तक कार्यालयों द्वारा अन्यथा निर्धारित न किया गया हो, दोनों और आदान-प्रदानों की लागत प्रेषक पक्ष अथवा पदनामित सहयोगकर्ता प्राधिकरण द्वारा वहन की जाएगी।

अनुच्छेद ८

कः इस करार में किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि उससे अन्य करारों, जिनका दोनों में से कोई भी पक्षकार हो, से सम्पन्न अथवा अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अधीन उनके मौजूदा अधिकारों और दायित्वों पर विपरीत प्रभाव पड़ता है।

खः इस करार के अन्तर्गत कार्यक्रमलाप, उपयुक्त धनराशि की उपलब्धता और दोनों में से प्रत्येक देश में प्रवर्त्य विधियों और विनियमों के अधीन होंगे।


अनुच्छेद ९

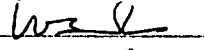
यह करार राजनयिक टिप्पणियों में से उस दूसरी टिप्पणी की तारीख को प्रवृत्त होगा जिसके द्वारा दोनों पक्ष एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे कि करार को प्रवृत्त करने के लिए उनकी आन्तरिक विधिक अपेक्षाएँ पूरी कर ली गई हैं और यह करार तब तक प्रवृत्त रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को इसके प्राप्त होने की तारीख से छह महीने पहले एक लिखित सूचना देकर इसे समाप्त नहीं कर दे।

इस करार में आपसी सहमति द्वारा संशोधन अथवा परिवर्तन किया जा सकता है ।
करार में किसी संशोधन अथवा परिवर्तन के लिए वही पद्धति अपनाई जाएगी जो
इसके प्रवर्तन के लिए अपनाई गई हो ।

जिसके माध्यम से अपने-अपने देश की सरकार द्वारा विधिवत रूप से इस करार पर
हस्ताक्षर करने के लिए प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरकर्त्ताओं ने इस करार पर हस्ताक्षर
किए हैं ।

आज नई दिल्ली में ईसवी सन, 1996 के दिग्मखर मास के 30 वें दिन तदनुसार
5757 के तैवत मास के 20 वें दिन और शक संवत् 1918 के पौष मास के 9वें दिन
हिन्दी, हिब्रू और अंग्रेजी में दो-दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समान रूप से
प्रमाणिक हैं । अर्थात् निरूपण में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।


इजराइल राज्य की सरकार
की ओर से
(डा. यशोवादा हेम)
राजदूत असाधारण एवं
सर्वाधिकारी


भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से
(डा. वी.वी. सुब्बाराव)
सलाहकार, वैज्ञानिक और
औद्योगिक अनुसंधान विभाग

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UMBRELLA AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE
REPUBLIC OF INDIA ON THE DEVELOPMENT OF COOPERATION IN
THE FIELD OF INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL RESEARCH
AND DEVELOPMENT

The State of Israel and the Republic of India, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop and intensify cooperation in the fields of Industrial Research and Technological Development for economic and commercial purposes on the basis of mutual benefit;

Resolving to make a sustained effort to identify and facilitate the establishment of joint industrial research and development projects between Israeli and Indian companies;

Have reached the following Agreement:

Article 1

The Parties, within their range of competence and taking into account the applicable laws and regulations of the respective countries, shall facilitate and encourage cooperation projects in the fields of industrial research and technological development on the basis of mutual benefit between interested industries and organizations in the public and private sectors of each country.

Both Parties shall coordinate and focus suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative.

Article 2

Cooperation projects in the context of this Agreement shall mean a set of systematic activities by at least one industrial partner from Israel and at least one industrial partner from India by which technological knowledge is developed and/or transferred, aimed at obtaining new processes and products to the mutual benefit of all the partners.

Article 3

To promote and stimulate the projects referred to in Article 1 of this Agreement, cooperation may take the following forms:

- Organization of meetings for firms and other institutions from both countries to jointly assess opportunities for cooperation;
- Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between firms and other organizations from both countries and to bring firms and other organizations together to that end;

- Making available government funding for cooperation projects, each country according to its own rules.

Article 4

The Ministry of Industry and Trade of Israel and the Ministry of Commerce of India shall be in charge of the implementation of this Agreement and designate the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry and Trade of Israel and the Department of Scientific and Industrial Research of the Ministry of Science and Technology of India, (the Offices), respectively, as the Cooperating Authorities for the purpose of implementing the forms and methods specified in Article 3.

Article 5

The Offices shall conclude, in a separate Memorandum of Understanding (MOU), general arrangements and procedures to be followed in implementing the forms and methods specified in Article 3, *inter alia*, in the following areas:

- Industrial Research;
- Biotechnology;
- Renewable Energy Sources;
- Electronics;
- Any other area agreed between the Offices.

Article 6

The Parties shall consult closely over the implementation of this MOU. The establishment and progress of the MOU's programme shall be reviewed periodically by JEC, the joint trade and economic committee established under Article XIII of the Agreement on Trade and Economic cooperation.¹

Both governments shall endeavor to facilitate the work of this programme.

Article 7

Each Party, or designated Cooperating Authority, shall bear the costs of discharging its responsibilities for the implementation of this Agreement, in accordance with its appropriate financial and budgetary processes, unless otherwise agreed. Unless otherwise determined by the Offices, the costs of visits and exchanges shall be borne by the sending party or designated Cooperating Authority.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1887, No. I-32132.

Article 8

a) Nothing in this Agreement shall be construed so as to prejudice the existing rights and duties of either party arising from other agreements to which it is a party or under international law.

b) Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and to the applicable laws and regulations in each country.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have fulfilled and shall remain in force until terminated by either party by giving notice in writing to take effect six months from the date of its receipt by the other party.

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by the Government of their respective countries have hereto signed this Agreement.

Done at New Delhi on 30th day of December 1996, which corresponds to the 20th day of Tevet 5757, which corresponds to the Ninth day of Pause, Saka 1918, in two originals, each in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DR. YEHOYADA HAIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of India:

DR. V.V. SUBBA RAO
Adviser
Department of Scientific and Industrial Research

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CADRE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
ET TECHNOLOGIQUE

L'État d'Israël et la République de l'Inde, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de développer et de renforcer la coopération dans les domaines de la Recherche industrielle et du développement technologique pour des buts économiques et commerciaux sur la base d'avantages mutuels;

Résolus à déployer un effort soutenu pour faciliter la recherche industrielle commune et encourager des projets de développement entre des sociétés israéliennes et indiennes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties, dans la sphère de leur compétence et tenant compte des lois et des règlements applicables dans leurs pays respectifs, devront faciliter et encourager des projets de coopération dans les domaines de la recherche industrielle et du développement technique sur la base de bénéfices mutuels entre industries intéressées et organisations des secteurs publics et privés de chaque pays.

Les deux Parties devront coordonner et mobiliser des ressources et des programmes gouvernementaux pour appuyer des relations commerciales et une coopération industrielle plus étroites, en prenant l'initiative de la coopération pour la recherche et le développement industriel communs.

Article 2

Les projets de coopération dans le contexte du présent Accord signifient qu'une série d'activités systématiques seront entreprises au minimum par un partenaire industriel dans chacun des pays. Ces partenaires serviront d'intermédiaires pour le développement et le transfert de connaissances techniques qui doivent déboucher sur de nouveaux processus permettant d'obtenir de nouveaux produits pour le bénéfice mutuel de tous les partenaires.

Article 3

Afin de promouvoir et de stimuler les projets auxquels se réfère l'Article 1 du présent Accord, la coopération prendra les formes suivantes :

- Organisation de réunions à l'intention des firmes et des autres institutions des deux pays afin d'évaluer les occasions de coopérer;
- Déploiement d'activités qui visent à promouvoir la coopération entre firmes et autres institutions des deux pays;

- Mobilisation de fonds gouvernementaux pour des projets de coopération, dans le respect des législations de chaque pays.

Article 4

Le Ministère de l'Industrie et du Commerce d'Israël et le Ministère du Commerce de l'Inde auront la tâche de mettre en uvre le présent Accord et confieront au Bureau du Chef de la section scientifique d'Israël et au Département de la Recherche industrielle et scientifique du Ministère de la Science et de la Technologie de l'Inde (les Bureaux), respectivement, la tâche, en tant qu'Autorités coopérantes, de mettre en application les formes et les méthodes spécifiées dans l'Article 3.

Article 5

Dans un Mémorandum séparé d'Accord, les Bureaux s'entendront sur les mesures générales et les procédures à suivre pour la mise en uvre des formes et méthodes spécifiées par l'Article 3, dans les domaines suivants :

- Recherche industrielle;
- Biotechnologie;
- Sources renouvelables d'énergie;
- Electronique;
- Tout autre domaine ayant fait l'objet d'un accord des deux Bureaux.

Article 6

Les Parties engageront des consultations étroites sur la mise en uvre du Mémorandum séparé d'Accord. L'application et les progrès du programme prévu par le Mémorandum seront examinés périodiquement par la Commission économique et commerciale mixte établie par l'Article XIII de l'Accord sur la coopération économique et commerciale¹.

Les deux gouvernements s'engageront à faciliter l'application du programme.

Article 7

Chaque Partie, ou l'Autorité coopérante désignée, devra assumer le coût de la mise en uvre du présent Accord, conformément aux modalités financières et budgétaires qui lui sont propres, à moins qu'il en soit décidé autrement. Les coûts des visites et des échanges seront à la charge de la partie qui en prend l'initiative ou de l'Autorité coopérante désignée à moins que les Bureaux en décident autrement.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1887, No I-32132.

Article 8

a) Aucun article du présent Accord ne doit porter préjudice aux droits et aux devoirs découlant d'autres accords auxquels l'une ou l'autre des Parties a adhéré conformément au droit international.

b) Les activités au titre du présent Accord sont sujettes à la disponibilité de fonds appropriés et aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième Note Diplomatique par laquelle les Parties se seront notifiées de l'accomplissement des formalités légales requises et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties contractantes notifie à l'autre par écrit, moyennant un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

L'Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel. Toute modification ou amendement doit suivre une procédure analogue à celle suivie lors de son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi le 30 décembre 1996, ce qui correspond au 20^e jour de Tevet 5757, ce qui correspond au Neuvième jour de Pause, Saka 1918, en deux exemplaires originaux dans chaque langue, soit en hébreu, en hindi et en anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
DR. YEHOYADA HAIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
Le Conseiller,
DR. V.V. SUBBA RAO
Département de la Recherche Scientifique et Industrielle

